Porównanie tłumaczeń Izajasza 20:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w tym to czasie oznajmił JAHWE za pośrednictwem Izajasza,\* syna Amosa, tak: Idź i zdejmij wór ze swych bioder i zdejmij swe sandały\*\* ze swoich nóg! I uczynił tak; chodził nago i boso.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, za pośrednictwem Izajasza, syna Amosa, przekazał takie słowa: Idź i zdejmij włosiennicę ze swych bioder oraz sandały ze swoich nóg! I Izajasz tak uczynił; chodził nago i boso. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie JAHWE powiedział przez Izajasza, syna Amosa: Idź, zdejmij wór ze swych bioder i obuwie ze swoich nóg. I uczynił tak, chodząc nago i boso. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Onegoż czasu rzekł Pan przez Izajasza, syna Amosowego, mówiąc: Idź, a rozwiąż wór z biódr twoich, a bóty twoje zzuj z nóg twoich; i uczynił tak, i chodził nago i boso. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | naonczas mówił JAHWE w ręce Izajasza, syna Amos, rzekąc: Idź a rozwiąż wór z biódr twoich, a zzuj buty twe z nóg twoich. I uczynił tak, chodząc nago i boso. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | w tym samym czasie Pan przemówił do Izajasza, syna Amosa, tymi słowami: Idź, rozwiąż wór z bioder twoich, zdejmij też obuwie z nóg twoich! Ten zaś uczynił tak, i chodził nago i boso. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym to czasie rzekł Pan przez Izajasza, syna Amosa, tak: Idź i zdejmij przepaskę ze swoich bioder i zzuj sandały ze swoich nóg! I uczyniwszy tak, chodził nago i boso. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | w tym czasie Pan przemówił za pośrednictwem Izajasza, syna Amosa: Idź, zdejmij wór ze swoich bioder i ściągnij sandały z nóg! On tak też uczynił i chodził nagi i bosy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie JAHWE powiedział przez Izajasza, syna Amosa: „Idź, zdejmij wór ze swoich bioder i obuwie z twoich nóg”. I uczynił tak, chodząc nago i boso. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | w tym czasie powiedział Jahwe za pośrednictwem Izajasza, syna Amoca, co następuje: - Idź, zdejmij wór ze swych bioder i zzuj obuwie z nóg swoich. I uczynił tak, chodząc bez [wierzchniej] szaty i boso. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тоді промовив Господь до Ісаї, кажучи: Іди і зніми мішок з твоїх бедр і скинь твою обуву з твоїх ніг. І він зробив так, ходячи нагим і без обуви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | tego czasu WIEKUISTY powiedział przez Jezajasza, syna Amoca, jak następuje: Idź, rozwiąż wór z twoich bioder, a twe obuwie zzuj z twoich nóg. Więc tak uczynił i chodził nieubrany i bosy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | w owym czasie JAHWE rzekł poprzez rękę Izajasza, syna Amoca, mówiąc: ”Idź i odwiąż wór ze swych bioder; zdejmij też z nóg sandały”. I on tak zrobił, i chodził nago i boso. |

1. 1) Izajasza, יְׁשַעְיָהּו ; w 1QIsa a : ישעיה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sandały, וְנַעַלְָך ; w 1QIsa a : ונעליך . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 43:8-13</x>; <x>330 3:22-5</x>; <x>330 12:1-20</x>; <x>330 24:15-27</x> [↑](#footnote-ref-4)